

ВЕРА АЛЕКСАНДРОВНА КОЧЕРГИНА: УЧЁНЫЙ И УЧИТЕЛЬ



24 января 2018 года мы простились с Верой Александровной Кочергиной – доктором филологических наук, заслуженным профессором МГУ, заслуженным деятелем науки РФ... Кто-то из нас потерял коллегу, кто-то – учителя, а от близких людей ушла мама двоих сыновей, бабушка и прабабушка многочисленных внуков и правнуков ...

Оказывается, невероятно трудно писать *такой* текст вообще. И в разы труднее писать его о своём Учителе, да ещё и в прошедшем времени. Говорят, что после ухода родителей

человек вдруг осознаёт, что он окончательно повзрослел. Видимо, это же происходит с учениками, когда они прощаются с учителем. Тем более, это ощутимо в случае ухода человека, посвятившего всю свою жизнь служению науке, причем санскритологии. Роль Учителя в индийском миропонимании чрезвычайно велика, он даёт ученику второе рождение – духовное. Об этом немало сказано в самых разных санскритских текстах; в частности, личности гуру посвящена бóльшая часть второй главы «Ману-смрити». Так, шлока 148 гласит:

ācāryastvasya yām jātim vidhivadvedapāragah
utpādayati sāvitrīyā sā satyā sā 'jarā 'marā

Рождение же его [=ученика], которое, как положено (т.е. согласно всем традиционным предписаниям), даёт ему обучением «Савитри» познавший всю Веду учитель, – подлинное, оно [=такое рождение] свободно от старения и смерти.

Перу В. С. Семенцова ¹ принадлежит блестящая статья «Проблема трансляции традиционной культуры на примере

¹ Кстати, также бывшего учеником Веры Александровны: он слушал её лекции по языкознанию в ИСАА.

судьбы Бхагавадгиты»², где он убедительно показывает, что суть обучения в Древней Индии состояла не столько в передаче некоей суммы знаний или информации, представленной в традиционных текстах, сколько в воспроизводстве духовной культуры. Культура же, в свою очередь, транслировалась исключительно благодаря духовной личности учителя. Такой духовной личностью для многих поколений была Вера Александровна Кочергина, подтвердившая это всей своей многолетней научной судьбой и своей деятельностью.

Вера Александровна училась на филологическом факультете Московского университета в тяжелейшие годы Великой Отечественной войны. Она имела возможность слушать и наблюдать выдающихся ученых того времени – А. И. Смирницкого, В. В. Виноградова, П. С. Кузнецова. Но её покорила личность Михаила Николаевича Петерсона, который читал в то время курс «Введение в языкознание». Примечательно то, что мать Веры Александровны, окончившая Высшие женские курсы, слушала лекции В. К. Поржезинского и также посещала практические занятия М. Н. Петерсона.

Глядя сейчас на список научных трудов В. А. Кочергиной, невозможно не обратить внимания на то, какой последовательной и преданной *ученицей* она была. Это проявляется и в направлениях её научной и педагогической деятельности, и в содержательном наполнении написанных ею текстов и прочитанных учебных курсов. Вера Александровна всегда помнила про своего учителя и старалась сохранить эту память не только в своём сердце: ею был опубликован целый ряд статей, посвящённых Михаилу Николаевичу Петерсону или отдельным аспектам его научной деятельности (его работам по русистике, литовскому языку, индоевропеистике и т. п.), а в 1996 году увидела свет её монография, в которой личность М. Н. Петерсона предстала перед читателями во всей её глубине и многогранности. Для Веры Александровны всегда было важно следовать традиции, заложенной её учителем и учителями учителя. Потому в течение своей жизни она регулярно обращалась к истории факультета, кафедры, на которой работала многие годы, и старалась предельно объективно и полно восстановить забытые страницы из их прошлого. Её перу принадлежат

² В. С. Семенцов. Проблема трансляции традиционной культуры на примере судьбы Бхагавадгиты. В сб.: Восток-Запад. Исследования. Переводы. Публикации. М.: Наука, 1988, 5–32.

статьи, посвящённые Ф. Ф. Фортунатову и Н. С. Трубецкому, Р. О. Шор и П. Я. Петрову, Московскому лингвистическому обществу и кафедре восточной словесности.

Идя по стопам своего учителя, В. А. Кочергина долгие годы читала курсы по введению в языкознание (в том числе, и для востоковедов в ИСАА при МГУ), истории лингвистических учений в целом и истории компаративистики в частности и, конечно же, преподавала санскрит, любовь к которому ей, студентке отделения романо-германской филологии, привил М. Н. Петерсон.

Я держу в руках её дипломное сочинение 1947 г., напечатанное на пишущей машинке с рукописным титульным листом, к которому прилагается пожелтевший от времени (ведь уже прошло более 70 лет!) рукописный же отзыв научного руководителя – профессора М. Н. Петерсона, заведовавшего в то время кафедрой сравнительно-исторической грамматики индоевропейских языков. Отзыв написан сдержанно и академично, но иногда учитель не в силах сдержать своё отношение к ученице и её труду, и появляются строки о том, что «кафедра романо-германской филологии, на заседании которой происходила защита работы, признала работу *превышающей требования, которые можно предъявить к отличной студенческой работе*», а завершается отзыв словами: «Безо всяких колебаний я предлагаю её кандидатуру в аспиранты по лингвистике». Она действительно поступила в аспирантуру к М. Н. Петерсону и продолжала под его руководством занятия литовским языком и санскритом вместе с младшими коллегами – Т. В. Булыгиной, Т. Я. Елизаренковой, В. Н. Топоровым и др.

Начав в 1943 г. изучать санскрит, В. А. Кочергина выбрала свой жизненный путь, свою научную и человеческую судьбу. И это не громкие пафосные слова, это правда: занятия таким языком, систематическое чтение текстов на нём неизбежно накладывают отпечаток на образ мыслей, на мироощущение и миропонимание. И здесь Вера Александровна была верна себе все эти годы: её дипломное сочинение было посвящено конструкциям с винительным падежом в эпизоде про Савитри (отрывок из «Махабхараты»), и эту тему она продолжала развивать ещё не одно десятилетие в уже зрелых научных исследованиях³.

³ См., напр.: В. А. Кочергина. Конструкции с винительным падежом в эпическом санскрите (опыт внутрисистемного сравнения). Institut Orientalystyczny. Warszawa, 1973.

Кандидатскую (1952 г.) и докторскую (1982 г.) диссертации В. А. Кочергина посвятила рассмотрению проблем словообразования и словосложения в эпическом санскрите. Её всегда привлекал материал именно этого периода существования древнеиндийского языка, т. к. в середине прошлого века отечественные лингвисты, по её мнению, в основном занимались либо ведийским языком, либо классическим санскритом, а эпический был незаслуженно оставлен в стороне, и ей хотелось восполнить этот пробел. Помимо диссертационных исследований, эта проблематика широко представлена в её многочисленных статьях и монографии «Словообразование санскрита. Префиксация и основосложение» (1990 г.).

На мой взгляд, отдельных слов заслуживает деятельность Веры Александровны не только как индолога-учёного, но и как индолога-педагога. Помню, как на защите моей кандидатской диссертации, посвящённой описанию терминологической системы Аюрведы (1992 г.), Вера Александровна сказала, что за всю историю филологического факультета МГУ это четвёртая диссертация, написанная на материале древнеиндийского языка. Первая была защищена Ф. Ф. Фортунатовым, потом были две диссертации самой В. А. Кочергиной, я же была четвёртой в этом почётном для меня перечне. И одновременно моя работа стала началом нового списка – списка исследований учеников В. А. Кочергиной, связавших свою научную деятельность с санскритом. В стенах Московского университета были успешно защищены кандидатские диссертации Е. И. Стариковой «Исследование прилагательных санскрита в диахронии» (1994 г.); О. А. Волошиной «Понятийно-терминологическая система Панини» (2000 г.); безвременно ушедшим И. А. Герасимовым «Проблемы рефлексии ларингалов в ведийском языке» (2005 г.); Е. В. Паниной «Именное словообразование в санскрите и хинди: к вопросу о неосанскритизмах» (2009 г.); О. М. Сергеевой «Концепции «протетических» гласных и подвижных согласных в истории индоевропейского языкознания» (2013 г.). Под руководством Веры Александровны были написаны также две магистерские диссертации: «Сложные слова типа *dvigu* в санскрите» Е. В. Силюк (2014 г.) и «Семантические функции дательного падежа в индоиранских языках (на материале санскрита и языка Авесты)» А. Н. Рыбакова (2016 г.).

Самым крупным вкладом В. А. Кочергиной в развитие отечественной индологии, безусловно, является «Санскритско-рус-

ский словарь», выдержавший четыре издания (1978, 1987, 1996, 2005 гг.) и снова являющийся библиографической редкостью. Словарь включает базовую лексику эпического и классического санскрита (около 30 тысяч слов, начиная со второго издания, в первом – чуть больше 28 тысяч). Он был составлен на базе текстов, которые использовались Верой Александровной в течение 30 лет преподавания санскрита на филологическом, историческом, философском факультетах Московского университета и в Институте стран Азии и Африки при МГУ. Для пополнения словника и уточнения перевода ряда слов привлекались Большой Петербургский словарь О. Бётлингга и Р. Рота, а также словари А. Макдонелла, М. Монье-Вильямса, К. Каппеллера и В. Апте.

В. А. Кочергина создала учебник санскрита на русском языке. При жизни автора было пять его изданий (первое – в 1994 г.); шестое, заметно улучшенное, с многочисленными исправлениями, внесёнными её ученицей Н. П. Лихушиной, Вера Александровна уже не увидела...

Данный учебник явился результатом многолетних научных исследований В. А. Кочергиной в области древнеиндийского языка, а также закономерным итогом многолетней практики преподавания санскрита в стенах Московского университета. Безусловно, эту книгу нельзя рассматривать как некое продолжение «Начального курса санскрита», изданного в 1956 г. У второго учебника более продуманная структура, иные принципы подачи грамматического материала, новый состав упражнений. В частности в учебнике появились специальные уроки, полностью посвящённые овладению письмом деванагари. Чрезвычайно важно использование оригинальных текстов, причём приведены фрагменты произведений, относящихся к разным жанрам: эпосу, басне, поэтическим произведениям. Таким образом, изучающие санскрит по данному учебнику (под руководством преподавателя или самостоятельно) имеют возможность получить представление об особенностях раннего и позднего санскрита как в области лексики, так и в области грамматики; увидеть, как санскрит в двух его разновидностях совмещает в себе разные типологические черты, разные языковые типы – от образца флективного синтетического языка до аналитизма и инкорпорации. Знакомство с разными литературными жанрами позволяет дать и более полное и глубокое представление и о санскритской лексике: ведь в разных по жанру и стилю произведениях одно и то же слово имеет разные значения, различ-

ная степень метафоричности, так что иногда выстраиваются различающиеся синонимические и антонимические ряды. Всё это позволяет почувствовать, какие глубины стоят за каждым словом, насколько велики его возможности и как порой причудливо они реализуются в языке и тексте.

Многолетний интерес Веры Александровны к древнеиндийскому словосложению и словообразованию нашел своё отражение и в её учебнике санскрита: впервые включено описание наиболее продуктивных словообразовательных способов и моделей с их типичными значениями. В ряде случаев эти сведения могут помочь при переводе текстов, а также представить внутреннюю форму санскритского слова, пролить свет на образ, лежащий в основе данного имени.

К сожалению, Вере Александровне приходилось не раз сталкиваться с критическими суждениями. Перечитывая сейчас её работы, я с удивлением для себя же самой обнаружила, что Вера Александровна всё это заранее предвидела, понимала и ожидала. Так, в статье, посвящённой древнеиндийской лексикографической традиции⁴, описав особенности подачи лексики в различных санскритских словарях, В. А. Кочергина подробно останавливается на специфике отбора и подачи материала в своём собственном словаре и на его своеобразии. По некоторым формулировкам можно догадаться, что к моменту написания этой статьи она уже столкнулась с определённой долей негативных высказываний в адрес этого издания. По мнению Веры Александровны, многие «недостатки» её словаря были предопределены изначально самим его характером – тем, что это прежде всего *учебный* словарь. Для такого словаря объём, конечно, очень важен. И он не должен быть чрезмерно большим, что ряду критически настроенных оппонентов казалось очевидным его недостатком. И тут Вера Александровна приводит очень актуальные для неё слова акад. Л. В. Щербы: «Всякий краткий словарь вызывает у серьёзных людей в конце концов раздражение, так как он всегда оказывается недостаточным во всех тех случаях, когда словарь действительно нужен. <...> Один небольшой по словнику словарь, мне кажется,

⁴ В. А. Кочергина. Из истории лексикографии древнеиндийских языков // Сравнительно-исторические и сопоставительно-типологические исследования. М.: Изд-во Московского университета, 1983, 87–99.

всё же совершенно необходимым для каждого иностранного языка: это учебный словарь для начинающих»⁵.

Мне кажется, нет необходимости доказывать, что «Санскритско-русский словарь» В. А. Кочергиной даёт русскому читателю при относительно небольшом объёме словника (следует отметить, что этот словник не такой уж и маленький, для поставленной цели даже оптимальный) удобный для практического использования материал. Представленной там лексики достаточно не только для *начинающих* изучать санскрит, но и для продолжающих, а также для компаративистов, историков, философов, литературоведов, чья работа каким-то образом связана с индологической проблематикой. Алфавитное расположение *всех* слов (в том числе и префиксальных глаголов) выделяет данный словарь на фоне остальных, т. к. традиционно принято приводить все префиксальные производные в той словарной статье, которая посвящена данному глагольному корню, а не давать их отдельными словарными статьями. Мне кажется, что такой способ подачи лексики безусловно удобен на начальном этапе овладения санскритом. Потом же более продвинутый пользователь начинает видеть и недостатки этого авторского решения: основные глагольные основы и формы даются только в статье с глаголом без префиксов. И если нужно справиться о наличии или отсутствии какой-то грамматической формы у префиксального глагола, ты должен потратить дополнительное время на поиски корневого глагола. Когда префиксальный глагол имеет не все формы или не все залоги, которыми обладает базовый глагол, то эта информация в ряде словарных статей отсутствует. Этот способ подачи материала, однако, остаётся общим для подачи приставочных глаголов в словарях и других индоевропейских языков.

Вера Александровна выстроила свои книги и последовательность работы над ними именно таким образом, как сочла максимально разумным. Помню, как она была счастлива, закончив работу над «Книгой для чтения на санскрите» (2010 г.): она опасалась, что может не успеть. Вера Александровна видела эту хрестоматию как логическое завершение трилогии: учебник – словарь – тексты.

⁵ Л. В. Щерба. Опыт общей теории лексикографии // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Вып. V. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1958, стр. 76.

Несмотря на возраст, она всегда принимала самое живое участие в научной жизни кафедры, умела организовать коллег и учеников и вдохновить их на совместную деятельность. Так, именно по инициативе Веры Александровны появилась на русском языке (в переводе доцента нашей кафедры А. В. Блинова) переписка Ф. Боппа и В. фон Гумбольдта, благодаря которой мы оказываемся свидетелями становления европейской санскритологии, компаративистики и типологии. Именно Вера Александровна во второй половине 90-х гг. прошлого века сделала всё, чтобы возродить на филологическом факультете МГУ сравнительно-историческое индоевропейское языкознание, что также можно считать данью памяти её учителю М. Н. Петерсону и коллеге О. С. Широкову. Вера Александровна продумала всё до самых мелких деталей: какие опорные языки и в каком объёме следует преподавать в рамках данной специализации, какие теоретические курсы и в каком порядке читать, каких специалистов пригласить для чтения тех курсов, которые мы не можем обеспечить силами нашей кафедры и т. п. И эта специализация жила на факультете много лет, вплоть до введения нового образовательного формата, связанного с появлением двух ступеней – бакалавриата и магистратуры. С 1997 г. наша кафедра – общего и сравнительно-исторического языкознания филологического факультета МГУ – регулярно организует и проводит Международные конференции по проблемам сравнительно-исторического языкознания. Инициатором и вдохновителем этих конференций была именно Вера Александровна.

Высокой оценки заслуживают и её научные труды, и тот вклад в отечественную науку, который труднее поддаётся обобщению: легко посчитать научное наследие в опубликованных книгах, но перечислить всех тех, кто учился у Веры Александровны Кочергиной, трудно, а тех, кто учился по её книгам, – невозможно. Этот вклад Веры Александровны в филологическую культуру России заслуживает благодарной памяти.

Избранная библиография В. А. Кочергиной

Краткий очерк истории письма. М.: Изд-во МГУ, 1955.

Начальный курс санскрита. М.: Изд-во АН СССР, 1956.

О некоторых сложных словах санскрита. В сб.: *Языки Индии.* М.: Восточная литература, 1961.

Из Ригvedы. Перевод с санскрита. В сб.: *Древнеиндийская философия.* М.: Мысль, 1965.

Введение в языкознание для востоковедов. М.: Изд-во МГУ, 1970.

- Из истории отечественной санскритологии. *Вестник Московского университета*. Сер. 13. Востоковедение, 1970, №2.
- О курсе «Введение в языкознание для востоковедов». *Вестник Московского университета*. Сер. 13. Востоковедение, 1972, №1.
- Об изучении сложных слов санскрита в Древней Индии. В сб.: *Индийская культура и буддизм*. М.: Наука, 1972.
- Конструкции с винительным падежом в эпическом санскрите (опыт внутрисистемного сравнения). *Institut Orientalistyczny*. Warszawa, 1973.
- Dvandva и словосочетания с копулятивной связью в древнеиндийском. В сб.: *Вопросы индийской филологии*. М.: Изд-во МГУ, 1974.
- Синтаксис*. М.: Изд-во Московского университета, 1974.
- К принципам создания и построения санскритско-русского словаря. В сб.: *Теоретические проблемы восточного языкознания*. М.: Наука, 1977.
- Санскритско-русский словарь*. М.: Русский язык, 1978.
- Введение в языковедение: Основы фонетики-фонологии. Грамматика*. М.: Изд-во Московского университета, 1979.
- Словообразование санскритского глагола и принципы его изучения. *Вестник Московск. ун-та*. Сер. 13. Востоковедение, 1979, №1.
- О монофункциональных способах санскритского словообразования. В сб.: *Санскрит и древнеиндийская культура*. М.: Наука, 1979.
- О преподавании санскрита в условиях ИСАА. *Вестник Московского университета*. Сер. 13. Востоковедение, 1980, №3.
- Первый руководитель кафедры сравнительно-исторической грамматики и санскрита в Московском университете П. Я. Петров. *Сборник статей и сообщений советских ученых к V Всемирной конференции по санскриту*. М.: Наука, 1981.
- Префиксация в системе словообразования санскритских наречий. *Вестник Моск. ун-та*. Сер. 13. Востоковедение, 1981, №2.
- Префиксация имен существительных и прилагательных эпического санскрита. *Сборник статей и сообщений советских ученых к V Всемирной конференции по санскриту*. М.: Наука, 1981.
- Теоретические основы изучения словообразования. *Вестник Московского университета*. Сер. 13. Востоковедение, 1982, №1.
- Из истории лексикографии древнеиндийских языков. В сб.: *Сравнительно-исторические и сопоставительно-типологические исследования*. М.: Изд-во МГУ, 1983.
- К вопросу о типологии санскрита. *Вестник Московского университета*. Сер. 13. Востоковедение, 1983, №3.
- Научные основы интенсивных методов обучения санскриту. *Вестник Московского университета*. Сер. 13. Востоковедение, 1983, №4.
- Профессор М. Н. Петерсон (к 100-летию со дня рождения). *Вестник Московского университета*. Сер. 9. Филология, 1985, №6.
- Санскрит в современном языкознании. *Вестник Московского университета*. Сер. 13. Востоковедение, 1986, №4.
- Еще раз о сравнительно-историческом языкознании (традиции и современность). *Вестник Московского ун-та*. Сер. 9. Филология, 1990, №4.
- Словообразование санскрита. Префиксация и основосложение*. М.: Изд-во МГУ, 1990.
- Учебник санскрита*. М.: Филология, 1994.

- Кафедра восточной словесности. В сб.: *Место, наукам посвящённое*. Из истории Московского университета. М., 1995.
- Московское лингвистическое общество. *Русская словесность*, 1995, №5.
- К вопросу о словосочетаниях (по материалам исследования санскрита). *Русский Филологический Вестник*, 1996, №2.
- Профессор М. Н. Петерсон. М.: Изд-во МГУ, 1996.
- Имя Ф. Ф. Фортунатова в истории кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания Московского университета. *Русский Филологический Вестник*, 1997, №1.
- Профессор Московского университета М. Н. Петерсон (1885–1962). В сб.: *Вопросы сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков*. М.: Диалог-МГУ, 1997.
- Вопросы лексикографии санскритского глагола в свете учения Ф. Ф. Фортунатова о форме слова. *Тезисы Международной конференции по сравнительно-историческому языкознанию*. М.: Изд-во МГУ, 1998.
- Н. С. Трубецкой-индоевропеист. *Вестник Московского университета*. Сер. 9. Филология, 1998, №5.
- Теоретические основы методики преподавания санскрита. В сб.: *Вопросы общего, сравнительно-исторического, сопоставительного языкознания. Библиотека журнала «Русский Филологический Вестник»*. Том 32. М.: Московский лицей, 1998.
- История кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания. В сб.: *История филологического факультета*. Т. 2. М.: Изд-во МГУ, 1999.
- О теоретических основах преподавания морфологии санскрита. В сб.: *Древние языки в системе университетского образования: исследование и преподавание*. М.: Изд-во МГУ, 2001.
- Префиксальные глаголы санскрита. В сб.: *Язык и культура. Факты и ценности. К 70-летию Ю. С. Степанова*. М.: ЯСК, 2001.
- Михаил Николаевич Петерсон. В сб.: *Отечественные лингвисты XX века*. Том 2. М.: ИНИОН РАН, 2003.
- Об одной типологической особенности санскрита. В сб.: *Сравнительно-историческое исследование языков: современное состояние и перспективы*. М.: Изд-во МГУ, 2004.
- Калидаса. *Сборник к 80-летию Ю.В. Рождественского*. М.: Добросвет, 2007.
- Розалия Осиповна Шор и санскритология. *Вестник Московского университета*. Сер. 9. Филология, 2008, №1.
- Переписка Франца Боппа и Вильгельма фон Гумбольдта*. Общая редакция и предисловие В. А. Кочергиной. М.: УРСС, 2009.
- Об авторе и его книге. В кн.: И. А. Герасимов *Проблемы отражения ларингалов в ведийском языке*. М.: УРСС, 2009.
- Книга для чтения на санскрите*. М.: Добросвет, 2010.
- Сравнительно-историческое языкознание в Московском университете. К 150-летию основания кафедры сравнительно-исторического языкознания. В сб.: *Материалы VIII Международной научной конференции по сравнительно-историческому языкознанию*: Москва, филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 25–27 сент. 2013 г. М.: МАКС-ПРЕСС, 2013.
- О работе проф. М. Н. Петерсона по русскому языку. В сб.: *Система русского правописания*. М.: Книжный Дом Либроком, 2014.

И. И. Богатырева